Éloge des randonnées à skis

Autor(en): **Kämpfen, Werner / Lunn, Arnold**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **42 (1969)**

Heft 1

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-778195

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Dans les Alpes – et les météorologues confirment l'expérience des montagnards – c'est en hiver que le temps est le plus stable. A quelques centaines de mètres déjà au-dessus de la plaine, la calotte de brouillard fait place au soleil le plus éclatant et la froide humidité à l'air tonique qui stimule l'organisme. De nombreux moyens de transport atteignant les hautes altitudes, la pratique du ski est devenue possible jusque fort avant dans l'été. Inversement, des piscines chauffées – dont le nombre augmente sans cesse – font de la natation un plaisir au cœur de l'hiver. C'est ainsi qu'en Suisse sports d'hiver peuvent être sports d'été et l'été présenter les attraits de l'hiver. Partez pour la montagne! Vous y retrouverez l'équilibre que vous n'avez «pas le temps» de rétablir en plaine. Le temps que vous passerez sur les hauteurs sera du temps gagné pour votre santé. Vous direz alors avec nous: Vacances d'hiver en Suisse – vacances doubles!

Werner Kämpfen, directeur de l'Office national suisse du tourisme

ÉLOGE DES RANDONNÉES À SKIS

C'est en 1898 à Chamonix que j'ai chaussé pour la première fois des skis. Je m'en souviens comme si c'était hier. Mais ma première randonnée digne de ce nom m'a conduit de Grindelwald à la Petite-Scheidegg. C'était en 1900. Il n'y avait encore ni téléphérique, ni monte-pente. A chaque mètre de descente correspondait un mètre ou davantage de grimpée. Pendant les dix premiers hivers, j'ai payé le merveilleux vertige des glissades vers la vallée au prix d'innombrables pas, sac et skis au dos. En ce temps-là, on ne connaissait pas encore les peaux de phoque. Je me souviens qu'au cours d'une virée de Montana à Villars, nous avons immergé les skis dans un petit ruisseau pour que se forme une couche de glace qui faciliterait le cheminement. Effectivement, la montée vers le Wildstrubel a été moins ardue. Mes premières randonnées, je les ai faites chaussé de souliers de ville. Mais on rentrait les pieds endoloris et à moitié gelés! Et parfois, une chaussure vous abandonnait en cours de route et filait le long de la pente. Un jour, c'est après une heure et demie d'efforts que le guide l'a retrouvée. Si ces recherches avaient été vaines, comment aurais-je regagné le logis? Il y a une cinquantaine d'années, nous utilisions de longs bâtons sans rondelle. Prendre appui sur ces bâtons était la seule impulsion que nous pouvions donner aux skis pour virer. Ce n'est que cinq ans après avoir débuté dans ce sport alors nouveau que j'ai vu exécuter le premier christiania. Vers 1909 encore, je couvrais de longues distances pour assister aux ébats d'un skieur qui pratiquait le telemark. Quand l'hiver était propice, les descentes ne dépassaient guère cinq cents mètres. Quand la neige ou le temps était mauvais, le ski était impossible. Les randonnées – la seule façon de skier que l'on connaissait alors – étaient exclues. Aujourd'hui, télésièges et monte-pente transportent sans problème les skieurs vers les hauteurs et les pistes sont toujours praticables, même si la visibilité ou le temps laisse à désirer. Mais toute chose a deux faces. Dévaler une piste, c'est certainement passionnant; mais rien n'égale la beauté d'un cheminement dans la neige poudreuse. Participer à une course de ski, c'est du grand sport, mais gravir une pente les «planches» au pied, c'est tellement plus beau! Je reste persuadé que, lorsque nous franchissions les cols à skis, nous éprouvions une joie bien plus pure que celle des sportifs qui dévalent plusieurs fois par jour, ivres de vitesse, une piste trop tassée. Dans mon livre «Les Montagnes de ma Jeunesse», j'ai tenté d'évoquer les enthousiasmes d'alors. Ma plus grande joie, aujourd'hui encore, c'est de rencontrer de temps à autre un skieur solitaire qui a abandonné les pistes trop peuplées pour retrouver les joies merveilleuses de la neige poudreuse!

Sir Arnold Lunn, tiré de «Sports d'Hiver en Suisse»

WINTERSPORT IN DER SCHWEIZ

Rechtzeitig auf die weisse Saison 1968/69 hin ist eine gepflegte Broschüre der Schweizerischen Verkehrszentrale erschienen, die dem «Wintersport in der Schweiz» gewidmet ist. Sie orientiert in umfassender Weise über alle Sparten des Sportes auf Schnee und Eis mit Texten erster Fachjournalisten. Ihre Ausführungen sind eingebettet in einen kulturgeschichtlichen Rückblick und klingen in das «Lob der Skitour» aus, das Sir Arnold Lunn, der Altmeister wintersportlicher Literatur, dem die alpine Schweiz zur zweiten Heimat geworden ist, beigesteuert hat. Ratschläge des Mediziners Paul Gut dürften zur Verhütung von Unfällen beitragen. Ein weiteres Kapitel wendet sich an die Automobilisten, die den Bergwinter ansteuern. Und selbstverständlich kommen die Schweizer Skischulen ausführlich zum Wort. Über das Informatorische hinaus weisen die zahlreichen, zum Teil mehrfarbigen Illustrationen, die in ihrem Stimmungsgehalt ein Lob des Bergwinters bedeuten. Die graphische Gestaltung der in deutscher, französischer und englischer Sprache veröffentlichten Broschüre besorgte der Berner Hans Hartmann.

SPORTS D'HIVER EN SUISSE

Pour marquer le début de la saison d'hiver 1968/69, l'Office national suisse du tourisme vient d'éditer une plaquette intitulée «Sports d'Hiver en Suisse». C'est une documentation complète, réunissant des textes de spécialistes avertis, sur tous les sports pratiqués sur la neige et la glace dans notre pays. Ils y font l'objet de brèves rétrospectives, suivies d'un «Eloge des randonnées à skis» dû à la plume de sir Arnold Lunn qui, entraîné par sa passion pour le ski depuis le début du siècle, a élu notre Suisse alpine comme seconde patrie. Les conseils du Dr Paul Gut sont destinés à prévenir les accidents de ski, alors qu'un autre chapitre s'adresse aux automobilistes qui empruntent nos routes en hiver. Et faut-il préciser que l'enseignement dispensé par les écoles suisses de ski est décrit avec quelques détails? Quant à la riche illustration photographique, en noir-blanc et en couleur, elle dépasse l'information pure et chante les joies de l'hiver en montagne. Enfin, la présentation de cette brochure, publiée en français, allemand et anglais, a été confiée au graphiste bernois Hans Hartmann.

WINTER SPORTS IN SWITZERLAND

A handsome booklet has been put out by the Swiss National Tourist Office just in time for the winter snows of 1968/69, devoted to the theme of "Winter Sports in Switzerland". It orientates the visitor very thoroughly on all types of snow and ice sports, with articles by expert writers in the field. Their contributions appear within a general cultural and historical framework and are rounded off by "In Praise of Cross-country Skiing", by Sir Arnold Lunn, the old master of literature on winter sports, a man who has made Alpine Switzerland his second home. Some advice by a medical man, Paul Gut, should help the reader to avoid accidents. Another chapter is directed to motorists planning to drive into the wintry Alps. And it goes without saying that the Swiss ski schools are given plenty of space. The numerous illustrations, some of them polychrome, are more than merely informative; they help to evoke the atmosphere of the Alpine winter. The Bernese artist Hans Hartmann handled the graphic design of the booklet, which is published in German, French and English.